UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMH1109 TRADUCERI LITERARE SPANIOLĂ-ROMÂNĂ. PRACTICĂ ÎN TRADUCERE (în limba spaniolă)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Lect. univ. dr. Sanda Moraru							
2.3 Titularul activităţilor de curs practic	Lector vacant – suplinește Lect. univ. dr. Sanda Moraru							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/LP	5
3.4 Total ore din planul de învăţământ	84	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	70

Distribuţia fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	34
Tutoriat	4
Examinări	4
Alte activităţi: Practică	28

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	224
3.9 Numărul de credite	9

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competenţe	Noțiuni teoretice din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică în traducere

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiţionată; evaluarea este condiţionată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 De desfăşurare a cursului practic	Sală de seminar, calculator, videoproiector; prezența la seminar - 75% Prezentarea la evaluarea finală nu este condiţionată; evaluarea este condiţionată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară şi a metodelor comparatiste în traducere. Relaţionarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar şi cu cel ştiinţific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limba română şi în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne şi utilizarea acestuia în traducerea de texte şi în interacţiunea verbală
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs le oferă studenţilor posibilitatea de a-şi însuşi o serie de idei, noţiuni teoretice şi indicaţii practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. Disciplina oferă o abordare aprofundată, aplicată în domeniul traductologiei, ce le va permite masteranzilor să-şi îmbunătăţească stilul, calitatea şi siguranţa în traducere. Vor fi îndrumaţi pentru a-şi clarifica aspecte şi probleme specifice acestui domeniu. Înţelegerea unui text şi transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuţios şi elaborat, raportat la cunoştinţe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic şi cultural al textului care trebuie tradus.
7.2 Obiectivele specifice	– dezvoltarea sistematică a competenţelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate - formarea şi consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală si scrisă, în limba spaniolă, de înţelegere şi comunicare, prin definirea riguroasă a noţiunilor specifice - sunt discutate aspectele problematice, în vederea înţelegerii corecte a conceptelor disciplinei - se realizează o cunoaştere activă a domeniului - explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii şi conştientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română. – interpretarea greşelilor interferenţiale şi corectarea lor - conţinutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică si lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbatere orală şi interpretare. - se va utiliza analiza contrastivă pentru evidenţierea convergenţelor şi divergenţelor dintre cele două limbi, română şi spaniolă – deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole – formarea deprinderilor de utilizare practică a competenţelor de înţelegere şi analiză a informaţiei terminologice – familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie şi terminologie a limbii spaniole --se urmăreşte dezvoltarea şi perfecţionarea competenţei de comunicare orală şi scrisă prin traduceri specializate - participarea la propria dezvoltare profesională - manifestarea unei atitudini pozitive si responsabile faţă de domeniul ştiinţific

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere. Descrierea cursului şi a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului.	Discuţie dirijată	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Cuvinte-cheie: curs, prezentare, traducere		
2. Aspecte stilistice ale literaturii spaniole din sec. XVI-XVII: oralitate și argou Cuvinte-cheie: literatură, oralitate, argou	Prelegere, exemplificare, problematizare; studiu de text	
3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: oralitate și argou Cuvinte-cheie: literatură, oralitate, argou	Prelegere, exemplificare, problematizare;; studiu de text	
4. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: text dramatic Cuvinte-cheie: literatură, stilistică, teatru	Prelegere, exemplificare, problematizare; studiu de text	
5. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: instituții, practici culturale specifice Cuvinte-cheie: traducere, cultură, specificitate	Prelegere, exemplificare, problematizare;; studiu de text	
6. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară Cuvinte-cheie: traducere, interculturalitate, eseu	Prelegere, exemplificare, problematizare; studiu de text	
7. Verificare pe parcurs	-	

Bibliografie

1. García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Editoria Gredos, Madrid, 1982.
2. Calvo Ramos, L., *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Editorial Gredos, Madrid, 1980.
3. Fuertes Olivera, Pedro A., *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007.
4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004.
5. Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Editorial Síntesis, Madrid, 1994.
6. Hatim, Basil, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Editorial Ariel, Barcelona, 1995.

8.2. Seminar	Metode	Observații
1. Traducere text literar de Miguel de Unamuno Cuvinte cheie: traducere, literatură spaniolă, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.
2. Traducere text literar de Valle-Inclán. Cuvinte cheie: traducere, literatură spaniolă, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	
3. Traducere text literar de Carlos Barral Cuvinte cheie: traducere, literatură spaniolă, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	
4. Traducere text literar de Carmen Martín Gaite Cuvinte cheie: traducere, literatură spaniolă, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	
5. Traducere text literar de Julio Cortázar Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	
6. Traducere text literar de Alejo Carpentier Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	
7. Verificare pe parcurs	-	
8.3. Lucrări practice		

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Lucrări practice 1-13 În cadrul întâlnirilor dedicate lucrărilor practice, masteranzii vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar. Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, sec. XX	Traducere - corectură - discuție	Elementele de practică profesională individuală în traducere fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).
Lucrări practice 14. Verificare pe parcurs	-	Evaluarea portofoliului de practică

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele ”Mihai Eminescu” și ”Eugen Pora” din Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operaţional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în una din ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenţii vor primi spre traducere texte cu un conţinut apropiat de cele traduse în cadrul cursului și al seminarului.	50%
¤ Seminar	- traducerea de texte aparţinând limbajului literar, folosind terminologia explicată şi folosită în cadrul seminarului - Elaborarea de lucrări de seminar, participarea activă la discuţii, elaborarea de	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în una ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenţii vor primi spre traducere texte cu un conţinut apropiat de cele traduse în cadrul seminarului.	25%

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

	fişe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă in activităţile practice.		
Practică	1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiu de practică Implicarea efectivă in activităţile practice.	1. Traducerea unui text literar scurt din limba spaniolă în limba română 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	25 %

10.6 Standard minim de performanţă

- Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaşte şi le defineşte corect, le foloseşte adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului.
- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.
- Limbajul de specialitate este corect utilizat.
- Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.

Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:
Prezentarea la examen nu este condiţionată de număr minim de prezenţe sau lucrări practice.
Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de lucrări practice
10.03.2022	Lect. univ. dr. Sanda Moraru	Lector vacant – suplinește lect. univ. dr. Sanda Moraru	

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
04.04.2022	conf. univ. dr. Cristiana Papahagi

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii